



16 МАЯ 2023 ГОДА, ПЯТНИЦА

10:00 – 13:00

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*(выступление до 30 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 205**

**Модераторы:** *Альварес Солер Анна Александровна*  
*Гончаренко Елизавета Сергеевна*

10.00 – 10.25

**Устинова Татьяна Викторовна**, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

**Тема:** *«Постредактирование машинного перевода с дидактической точки зрения»*

10.25 – 10.50

**Пироженко Ольга Викторовна**, PhD, заведующая Секцией славянской филологии Университета Валенсии

**Тема:** *«Творческое наследие И. А. Бунина: взгляд из Испании» (дистанционный формат)*

10.50 – 11.15

**Ахренов Алексей Владимирович**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета, Государственный университет просвещения, старший преподаватель кафедры иностранных языков



экономического факультета, Российский университет дружбы народов (РУДН) имени Патриса Лумумбы

***Тема: «Панамский национальный вариант испанского языка в XXI веке: языковая вариативность, национальная идентичность и языковые контакты»***

**11.15 – 11.40**

***Сон Людмила Петровна***, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры рекламы, связи с общественностью и лингвистики, Национальный исследовательский университет «Московский энергетический институт» (НИУ «МЭИ»)

***Тема: «Машинный перевод и границы прагматики»***

**11.40 – 12.05**

***Раевская Марина Михайловна***, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова

***Тема: «Ясный язык в ракурсе языковой идеологии испаноязычного социума: коммуникативный ранг, функции и принципы»***

**12.05 – 12.30**

***Калинин Андрей Юрьевич***, PhD, старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, конференц-переводчик, председатель Московского регионального отделения Союза переводчиков России



16 МАЯ 2025 ГОДА, ПЯТНИЦА

*Тема: «Актуальные тенденции в подготовке переводчиков–синхронистов в свете изменений векторов внешнеполитического сотрудничества»*

**12.30 – 12.55**

*Тенитилов Павел Сергеевич*, кандидат педагогических наук, заместитель начальника кафедры романских Военного университета имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации

*Тема: «Организационно-дидактический компонент подготовки переводчика: особенности и перспективы развития»*

**13.00–14.00 ПЕРЕРЫВ НА КОФЕ**

**14:00 – 16:30**

**Секция №1.**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ПЕРЕВОДА**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 38, аудитория 75**

**Модератор:** *Гончаренко Елизавета Сергеевна*

**14.00 – 14.20**

**Бугреева Елена Александровна**, кандидат педагогических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет



*Тема: «Сценарная методика в организации клинической практики в курсе профессиональной подготовки переводчика» (дистанционный формат)*

**14.20 – 14.40**

**Алюнина Юлия Матвеевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов (РУДН) имени Патриса Лумумбы

*Тема: «Проблема интерференции в постредактировании машинного перевода»*

**14.40 – 15.00**

**Ремхе Ирина Николаевна**, доктор филологических наук, доцент, Челябинский государственный университет

**Валиева Анна Валерьевна**, старший преподаватель, Технический институт (филиал) Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова

*Тема: «Когнитивное картирование как способ организации терминологии и экспертного знания о предметной области» (дистанционный формат)*

**15.00 – 15.20**

**Перетягко Анна Владимировна**, преподаватель, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

*Тема: «Особенности перевода текстов на футбольную тематику (на материале спортивных изданий Латинской Америки)»*



15.20 – 15.40

**Усова Ирина Вячеславовна**, ассистент кафедры рекламы, связей с общественностью и лингвистики, Национальный исследовательский университет «Московский энергетический институт» (НИУ «МЭИ»)

*Тема: «Когнитивная метафора на примере романа Мигеля де Унамуно “Туман”»*

15.40 – 16.00

**Буров Александр Александрович**, соискатель на ученую степень кандидата филологических наук, кафедра английского языка (второго), Военный университет им. князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации

*Тема: «Дуализм адресанта–адресата как фактор оптимизации выбора варианта перевода»*

16.00 – 16.20

**Федянина Александра Андреевна**, аспирант, старший преподаватель кафедры Мировых языков, Кыргызско-Российский Славянский университет

*Тема: «Трудности перевода испанских пословиц и поговорок на русский язык» (дистанционный формат)*

16.20 – 16.30

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



14:00 – 15:50

Секция №2.

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК:  
МНОГОАСПЕКТНЫЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ ДЛЯ ЛУЧШЕГО  
ВЫРАЖЕНИЯ И ПОНИМАНИЯ**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 408**

**Модератор:** *Пчелкин Александр Геннадьевич*

14.00 – 14.20

**Гусева Ирина Валериевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры испанского языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД Российской Федерации

**Тема:** *«Аббревиатуры: экономия времени или усложнение коммуникации?»*

14.20 – 14.40

**Агилар-Валера, Хосе Алонсо (Aguilar-Valera, José Alonso)**, преподаватель, Самарский национальный исследовательский университет

**Тема:** *«Subjuntivo en español: ¿Problema u oportunidad?»*  
*(дистанционный формат)*

14.40 – 15.00

**Зубов Максим Дмитриевич**, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет



***Тема: «Влияние языков кечуа и аймара на синтаксической строй испанского языка в Андах: структурный и функциональный аспекты»***

**15.00 – 15.20**

**Кравец Анастасия Андреевна**, аспирант кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

***Тема: «Автоматическая генерация испанских текстов на основе промта: оценка эффективности ИИ-чат-бота и сравнительный лингвистический анализ» (дистанционный формат)***

**15.20 – 15.40**

**Пчелкин Александр Геннадьевич**, старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

***Тема: «Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом как средство вербализации эмоций и чувств (на материале испанского языка)»***

**15.40 – 15.50**

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



14:00 – 16:00

**Секция №3.  
ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ  
ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА И  
ПЕРЕВОДА**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 412**

**Модератор:** *Зайцева Екатерина Сергеевна*

14.00 – 14.20

**Пыжикова Анна Вячеславовна**, старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

**Тема:** *«Не теряя ни минуты на занятии по Практическому курсу первого иностранного языка»*

14.20 – 14.40

**Анисимова Ольга Андреевна**, старший преподаватель, Медицинский институт, Российский университет дружбы народов (РУДН) имени Патриса Лумумбы

**Тема:** *«Профессиональная ориентированность при обучении чтению на французском языке»*

14.40 – 15.00

**Овчинникова Галина Витальевна**, доктор филологических наук, профессор, ГУП, МПА, музей-усадьба Л.Н. Толстого «Ясная Поляна»

**Овчинникова Ася Сергеевна**, переводчик-волонтер



*Тема: «О проектной работе “Вокруг Л.Н. Толстого” (на примере переводов с французского языка на русский и с русского языка на французский в “Школе начинающего переводчика”» (дистанционный формат)*

**15.00 – 15.20**

**Устинович-Бондарева Вера Александровна**, переводчик  
ООО «Велфарм»

*Тема: «Подготовка современного переводчика к межкультурным вызовам и особенностям коммуникации»*

**15.20 – 15.40**

**Горелая Илона Игоревна**, старший преподаватель  
кафедры испанского языка, Московский государственный  
институт международных отношений (университет) МИД  
Российской Федерации

*Тема: «Элементы перевода в видеокурсе «Фидель Кастро – политик, изменивший ход мировой истории»*

**15.40 – 16.00**

**Зайцева Екатерина Сергеевна**, кандидат  
филологических наук, доцент кафедры испанского языка и  
перевода переводческого факультета, Московский  
государственный лингвистический университет

*Тема: «Преподавание теоретических дисциплин по испанскому: в поисках новых форматов»*

**16.00 – 16.10**

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



11:00 – 14:00

**СТУДЕНЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ**

*(выступление до 15 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 302**

**Модератор:** *Курчаткина Ольга Алексеевна,*

**Будякина Елизавета; Холопова Анастасия; Филинова Алиса,** студенты СПбГУ

Науч. рук.: доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии СПбГУ Самарина Марина Сергеевна

***Тема: «Особенности перевода детской приключенческой литературы с итальянского языка (на материале книг Элизабет Дами о Джеронимо Стилтоне)»***

*(дистанционный формат)*

**Гребенников Вадим, Коннова Александра,** студенты ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Гончаренко Елизавета Сергеевна

***Тема: «Переводчик и метатекст»***

**Веретенникова Елена, Козицына Полина, Таркина Мария,** студенты ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Гончаренко Елизавета Сергеевна

***Тема: «Перевод говорящих имен собственных из детских русскоязычных произведений на испанский язык»***



**Магомедалиева Марина**, студент ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: преподаватель кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Рожкова Анастасия Александровна

*Тема: «Цветовая символика во фразеологии испанского и русского языков»*

**Колесникова Илария**, студент ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Гончаренко Елизавета Сергеевна

*Тема: «MT и нейросети: враги или союзники?»*

**Бардаков Тарас**, студент ФГБОУ ВО МГЛУ

Науч. рук.: кандидат психологических наук, доцент, заведующая кафедрой переводческого и педагогического мастерства института непрерывного образования Цветкова Татьяна Константиновна

*Тема: «Психолингвистический взгляд на роль перевода в обучении иностранному языку»*

**Кузнецова Анна**, студент РУДН им. Патриса Лумумбы

*Тема: «Образ СССР в межсемиотическом художественном переводе: на материале романа У. Тевиса "The Queen's Gambit" и его экранизации»*

**Зинкевич Аурика**, студент ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Пчелкин Александр Геннадьевич



***Тема: «Вариативность фразеологизмов с зооморфными образами (на материале испанского и русского языков)»***

**Джха Иниса**, студент ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Пыжикова Анна Вячеславовна,

***Тема: «El tema de la búsqueda de la identidad mexicana en el ensayo de Octavio Paz "Los hijos de la Malinche»***

**Васильева Мария**, студент ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Курчаткина Ольга Алексеевна

***Тема: «Некоторые особенности перевода игры слов с испанского языка на русский при переводе комиксов (на материале чилийского комикса “Кондорито”)»***

**Ильина Эвелина**, студент ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: кандидат филологических наук, доцент, заведующая испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Альварес Солер Анна Александровна

***Тема: «Особенности восприятия концепта “демократия” в испаноязычной и русскоязычной лингвокультурах»***

**Сатриванова Анастасия**, студент ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ

Науч. рук.: кандидат филологических наук, доцент, заведующая испанского языка и перевода ФГБОУ ВО ПФ МГЛУ Альварес Солер Анна Александровна



**Тема:** *«О важности передачи ритмики прозаического текста при переводе (на материале произведения Сусаны де Арисы “Семь жизней кота Мидаса”»*

**Малкина Светлана**, студент РУДН им. Патриса Лумумбы  
Науч. рук.: кандидат филологических наук Котеняткина  
Ирина Борисовна

**Тема:** *«Лингвокультурные особенности перевода фильмонимов с английского языка на испанский (на примере названий эпизодов мультсериала “Рик и Морти”»*

13.50 – 14.00

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**

15:00 – 17:00

**КРУГЛЫЙ СТОЛ**  
**«РЫНОК ПЕРЕВОДЧЕСКОГО**  
**ТРУДА СЕГОДНЯ»**

**Остоженка, 38, стр. 1, аудитория 71**

**Модераторы:** *Солнцев Евгений Максимович,*  
*Емельянов Михаил Евгеньевич*

**Участники:**

**Солнцев Евгений Максимович**, кандидат филологических наук, и.о. заведующего кафедрой французского языка переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист

**Фролова Виктория Сергеевна**, и.о. заведующего кафедрой перевода французского языка переводческого



факультета, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист

**Емельянов Михаил Евгеньевич**, старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист

**Буйнова Кристина Романовна**, кандидат исторических наук, доцент кафедры испанского языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД Российской Федерации

**Тарасенко Александра Сергеевна**, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист

**Зубов Максим Дмитриевич**, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет, переводчик-синхронист

*К участию с вопросами приглашаются все желающие*

**14.30 – 17.00**

**МАСТЕР-КЛАССЫ**

**Остоженка, 38, аудитория 513**

**14.30 – 15.30 (очно)**

**Мусаева Ольга Игоревна**, кандидат филологических наук, PhD, доцент кафедры отечественной и зарубежной литературы



16 МАЯ 2025 ГОДА, ПЯТНИЦА

---

переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет

*Рафаэль Альберти – знакомый и неизвестный*

**Остоженка, 38, аудитория 509**

**15.45 – 16.45 (очно)**

*Омар Годинес Лансо (Godinez Lanso, Omar)*, член международной федерации художников Московского Союза художников ЮНЕСКО, куратор фестиваля ибероамериканской культуры, переводчик

*Искусство и перевод. О переводе произведений кубинского поэта Алекса Паусидеса*

**17:00–17:30**

**ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**